

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО «Магнитогорский

государственный
технический университет им. Г. И. Носова»

О.Н. Тулупов

«29» апреля 2019 г.



ведущей организации о научно-практической ценности диссертации

Владимировой Татьяны Сергеевны

на тему «Образ переводчика и сюжет перевода

в современной русской литературе», представленной на соискание

ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 10.01.01 — русская литература

Представленная диссертация Владимировой Татьяны Сергеевны Алексеевны выполнена на кафедре русской литературы Национального исследовательского Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского. Работа посвящена характеристике образа переводчика в современной литературе как репрезентанту современной эпохи и рассмотрению художественного воплощения проблемы диалога культур в отечественной прозе.

Диссертация Владимировой Татьяны Сергеевны Алексеевны представляет собой самостоятельное и законченное оригинальное научное исследование, отличающееся глубиной замысла, ясностью формулировок.

Проблема диалога, к которой обращается диссертант, является в настоящее время очень актуальной, её заинтересованно обсуждают как литературоведы, так философы, культурологи, психологи. Особенно активизировался процесс рассмотрения этой проблемы в конце XX – начале XXI в. Данному вопросу посвящаются и целые конференции («Диалог культур: XXI век». 2-ая международная научно-практическая конференция, Балашов, 2001; «Диалог культур: Национальное и инациональное в литературе». Элиста, 2014; «Диалог культур: Поэтика локального текста». IV

Международная научная конференция. Горно-Алтайск, 2016; «Вера - диалог - общение: проблемы диалога в церкви». Международная научно-богословская конференция, М., 2003 и т.д.), и научные сборники («Диалог о диалоге». Саранск, 1991; «Диалог в философии. Традиции и современность». СПб., 1995; Махлин В. Л. «Я и другой: к истории диалогического принципа философии XX века». М., 1997 и др.), и диссертации, среди которых и кандидатские работы (О. А. Пономаревой «Диалогизм» романа «Кысь» Т. Толстой (фольклорный, литературный и историко-культурный аспекты)» (Майкоп, 2008), Л. В. Абросимовой «Историко-философский анализ концепций диалогизма XX века: М. Бубер, О. Розеншток-Хюсси, М. М. Бахтин» (Москва, 2008) и др.), и докторские работы (Е. Н. Федосеевой «Диалогическая основа русской лирики первой трети XIX века», Москва, 2009, И. С. Юхновой «Поэтика диалога и проблемы общения в прозе А. С. Пушкина и М. Ю. Лермонтова», Нижний Новгород, 2012, и др.).

Автор диссертации усложняет свою задачу, переводя разговор в плоскость еще более многозначную - обращаясь к диалогу культур, выбирая в качестве предмета своего исследования образ переводчика в произведениях современных авторов, его мифопоэтическую основу, а также структуру сюжета произведений о переводчиках.

Особую значимость и «вес» работе придает и тот факт, что выбранная для анализа проблема рассматривается на материале современных малоизученных произведений русской литературы второй половины XX - начала XXI века, одним из персонажей которых становится переводчик: это романы Мих. Шишкина «Венерин волос», Л. Улицкой «Даниэль Штайн, переводчик», М. Гиголашвили «Толмач», И. Ефимова «Новгородский толмач», Е. Чижова «Перевод с подстрочника», А. Битова «Преподаватель симметрии», повесть Д. Рубиной «Последний кабан из лесов Понтеведра» и др.

Во введении Т. С. Владимирова скрупулезно анализирует основной пласт научно-критических работ, посвященных изучению проблемы диалога культур, и систематизирует эти исследования. Данная часть диссертационной работы не только демонстрирует хорошую осведомленность соискательницы о современном состоянии научного вопроса, которым она занимается, но и позволяет ей найти свою «нишу», выявив те вопросы, которые еще не получили должного осмысления в нашем литературоведении.

Принципиально важные для концепции диссертационного исследования понятия «диалог культур» и «перевод» предельно четко охарактеризованы уже во введении (правда, с опорой только на отечественные работы). Бесспорна новизна предпринятого исследования, которая заключается не только «осуществлении системного анализа образа переводчика: выявлены составляющие образа, обозначена система мотивов, возникающих в произведениях о переводчиках; показано, как введение образа переводчика определяет проблематику произведения; охарактеризованы мифопоэтические основы образа переводчика; процесс перевода рассмотрен как самостоятельная сюжетная линия в произведениях о переводчиках», но и в том, что рассмотрены эти вопросы на примере изучения произведений современной и новейшей отечественной литературы.

Во введении обозначается не только основная цель исследования, формулируются диссертантом и четкие конкретные задачи, решению которых и посвящена работа. Важнейшими из них представляются следующие: 1) охарактеризовать специфику образа переводчика; 2) определить его мифологические источники; 3) объяснить, чем вызвано разграничение понятий «переводчик» и «толмач» в произведениях современных авторов, обозначить их семантику; 4) показать, как в произведениях о переводчиках решается проблема «непонимания»; 5) рассмотреть художественные функции процесса перевода как самостоятельной сюжетной линии в произведениях о переводчиках

Сразу хочется отметить, что в основном те задачи, что ставил перед собой исследователь, в процессе работы в той или иной мере были решены.

Диссертация Т. С. Владимировой имеет четкую структуру, последовательно раскрывающую авторскую концепцию: работа состоит из введения, трех глав, заключения, а также списка литературы, насчитывающего 217 источников. Диссертационное исследование написано профессиональным языком, логика изъяснения достаточно продуманная.

В 1 главе «Проблема диалога культур в русской литературе и литературоведении: теоретические аспекты» рассмотрены принципиально важные для диссертации теоретические вопросы, касающиеся проблемы диалога культур, проблемы литературного героя, в том числе как репрезентанта литературной эпохи. Значимое место в этой главе занимает параграф, в котором представлен пишущий, т.е. профессионально

взаимодействующий со словом герой, именно он рассматривается как предтеча героя-переводчика. Особый акцент, как отмечает сам диссертант, в этой главе сделан на анализе образов врача и ученого в русской литературе. Мысли, касающиеся выделенных героев, изложены Т. С. Владимировой системно, интересно, даны глубокие обобщения, однако логика появления данного материала не совсем ясна, хотелось бы, чтобы выход на подобные вопросы четко просматривался и был убедительно автором работы доказан.

Вторая глава «Мифопоэтические основы образа переводчика» посвящена выявлению мифологических источников образа переводчика, анализу проблемы «непонимания» в интерпретации современных писателей и обоснованному разграничению двух типов героев – «переводчика» и «толмача». В этой главе обнаруживается много интересных наблюдений, позволяющих по-новому взглянуть на проблемы межкультурной коммуникации и особенности современной литературы.

Третья глава «Сюжетная линия перевода: перевод как творческий акт» дает возможность, следуя за мыслью диссертанта, изучить вопрос о том, как процесс перевода, рассмотренный как творческий акт, изображается писателями, как на основе этого описания рождается самостоятельная сюжетная линия и с какими структурными компонентами она чаще всего оказывается связана.

Следует отметить глубину и точность изложения мысли Т. С. Владимировой. Диссертация интересна, отличается цельностью. Одно из важных её достоинств, кроме научной убедительности, необычайная динамичность мысли.

Практическая значимость исследования заключается в том, что наработки диссертанта могут быть использованы для последующего изучения феномена диалога культур. Материалы диссертации могут быть использованы в вузовском преподавании, для анализа проблемы диалога культур в литературе, а также в вузовских курсах по истории русской литературы и по современной отечественной литературе, в спецкурсах и семинарах по межкультурной коммуникации, при подготовке курсов «Теория литературы», «Введение в литературоведение».

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что уточняется и конкретизируется содержание таких литературоведческих понятий, как «диалог культур», «литературный герой», выявляются

мифопоэтические источники образа переводчика, описываются два типа образа переводчика («толмач» и «переводчик»), что дает основание для создания типологии образа переводчика; рассмотрен как самостоятельная сюжетная линия процесс перевода.

Работа выполнена на достаточно убедительном теоретическом уровне. Четкость в определении задач исследования, широкий круг теоретических, литературных и историко-литературных источников способствовали продуктивному изучению выбранных произведений в обозначенном исследователем аспекте.

Работа носит самостоятельный характер. Объем цитированных источников отражает оригинальную научную концепцию Т.С. Владимировой. Положения, выносимые на защиту, достаточно четко сформулированы Т. С. Владимировой и обладают несомненной новизной. Проведенное исследование убедительно их доказывает.

Содержание диссертационного исследования отражено в достаточных по количеству и объему публикациях автора: по теме диссертации опубликованы 6 работ, в том числе 3 публикации в рецензируемых научных журналах из перечня журналов, рекомендуемых ВАК Минобрнауки России для защиты докторских и кандидатских диссертаций. Содержание автореферата Т.С. Владимировой полностью соответствуют теме диссертационного исследования.

Несмотря на возникшие вопросы, которые носят дискуссионный характер, рецензируемая диссертация «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» представляет собой зрелое самостоятельное исследование (выполненной под руководством доктора филологических наук, профессора Юхновой Ирины Сергеевны), демонстрирующее способность автора к теоретическим обобщениям, глубокому филологическому анализу.

Важность поставленных и решенных в диссертации задач, актуальность и новизна выполненного исследования, обоснованный методологический уровень их решения, несомненная теоретическая и практическая значимость работы, позволяют сделать вывод, что представленная к защите диссертация «Образ переводчика и сюжет перевода в современной русской литературе» соответствует паспорту специальности 10.01.01 – Русская литература и требованиям, предъявляемым к работам на

соискание ученой степени кандидата наук (п.п. 9–14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 г. № 842 (в редакции от 28.08.2017 г.)). Автор диссертации Владимирова Татьяна Сергеевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Отзыв рассмотрен, обсужден и утвержден на заседании кафедры языкознания и литературоведения института гуманитарного образования ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова» 15 апреля 2019 г. (протокол №10).

Отзыв подготовили:

Доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры языкознания и литературоведения
института гуманитарного образования
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г. И. Носова»
Светлана Викторовна Рудакова
(специальность 10.01.01 – русская литература)

Заведующий кафедрой языкознания и литературоведения
института гуманитарного образования
ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный
технический университет им. Г. И. Носова»
Татьяна Евгеньевна Абрамзон
(специальность 10.01.01 – русская литература)

ФГБОУ ВО Магнитогорский государственный
технический университет им. Г.И. Носова,
455000, Россия, Челябинская обл., г. Магнитогорск, пр. Ленина, 38.
Тел. (3519) 298-402
e-mail: mgtu@magtu.ru
<http://www.magtu.ru/>

Кафедра языкознания и литературоведения института гуманитарного образования ФГБОУ ВО «Магнитогорский государственный технический университет им. Г. И. Носова»,
г. Магнитогорск, пр. Ленина, 26.
Тел. (3519) 227474
e-mail: classclit@masu.ru

